

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1964 Nr. 12

A. TITEL

Douane-overeenkomst inzake het internationale vervoer van goederen onder dekking van carnets T.I.R., met Protocol van ondertekening en Bijlagen;

Genève, 15 januari 1959

B. TEKST

De tekst van Overeenkomst en Protocol is geplaatst in *Trb.* 1959, 170.

De tekst van de Bijlagen is geplaatst in rubriek J van *Trb.* 1959, 100.

Voor de wijziging in Bijlage 3 zie rubriek J hieronder.

C. VERTALING

De vertaling van Overeenkomst en Protocol is geplaatst in *Trb.* 1959, 170.

In de vertaling van artikel 45, lid 3, van de Overeenkomst (zie *Trb.* 1959, 170, blz. 54) dient ten rechte te worden verwezen naar de leden 2 en 3 van artikel 44 in plaats van naar de leden 1 en 2.

De vertaling van de Bijlagen is geplaatst in rubriek J van *Trb.* 1959, 100. Zie ook rubriek J van *Trb.* 1959, 170.

D. GOEDKEURING

Zie *Trb.* 1961, 22.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1959, 170 en *Trb.* 1961, 22.

De volgende Staten hebben nog in overeenstemming met artikel 39, lid 4, van de Overeenkomst een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties:

de Bondsrepubliek Duitsland 23 oktober 1961

mede voor het „Land” Berlijn

België 14 maart 1962

Luxemburg 3 juli 1962

Italië 11 januari 1963

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1961, 22.

De volgende Staten hebben nog in overeenstemming met artikel 39, lid 4, van de Overeenkomst een akte van toetreding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties:

Griekenland 2 mei 1961

In overeenstemming met artikel 45, eerste lid, verklaarde de Griekse Regering zich niet gebonden te achten aan de bepalingen van Hoofdstuk IV.

Spanje 12 mei 1961

Tsjechoslowakije 31 augustus 1961

In overeenstemming met artikel 45, lid 3, verklaarde de Tsjechische Regering zich niet gebonden te achten aan de bepalingen van artikel 44, leden 2 en 3.

Polen 3 oktober 1961

In overeenstemming met artikel 45, lid 3, verklaarde de Poolse Regering zich niet gebonden te achten aan de bepalingen van artikel 44, leden 2 en 3.

Hongarije 6 december 1961

In overeenstemming met artikel 45, lid 3, verklaarde de Hongaarse Regering zich niet gebonden te achten aan de bepalingen van artikel 44, leden 2 en 3.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1961, 22.

Voor de Staten genoemd in de rubrieken E en F treden de bepalingen van Overeenkomst, Protocol en Bijlage ingevolge artikel 40, eerste lid, juncto artikel 50 van de Overeenkomst in werking op de negentigste dag na de nederlegging van hun akte van bekrachtiging of toetreding.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1959, 170.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1959, 170 en *Trb.* 1961, 22.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is de Overeenkomst op 7 januari 1960 bij het Secretariaat van de Verenigde Naties geregistreerd onder nr. 4996. De tekst van Overeenkomst en Bijlage is afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 348, blz. 13 e.v.

In overeenstemming met artikel 47, lid 4, van de Overeenkomst is artikel 5 van Bijlage 3 gewijzigd. De Engelse tekst van genoemd artikel luidt thans als volgt:

Article 5

Sheeted Vehicles

1. Where applicable, the provisions of articles 2 to 4 above shall apply to sheeted vehicles. However, the system of closing and protecting the ventilation apertures mentioned in article 2, paragraph 3, may consist externally of a perforated metal screen (maximum dimension of holes: 10 mm) and internally of metal gauze or some other very strong gauze (maximum dimension of meshes: 3 mm, the strands being such that they cannot be pushed together without leaving visible traces), the screen and the gauze being fixed to the sheet in such a way that their assembly cannot be altered without leaving obvious traces. In addition, sheeted vehicles shall conform to the following conditions.

2. The sheet shall be either of strong canvas or of strong non-tensile plastic-covered or rubberized cloth which shall not be of a dark colour. It shall be fashioned in one piece or of strips each in one piece. It shall be in good condition and made up in such a way that once the closing device has been secured, it is impossible to gain access to the load without leaving obvious traces.

3. If the sheet is made up of several strips, their edges shall be folded into one another and sewn together with two seams at least 15 mm apart. These seams shall be made as shown in sketch No. 1 attached to the present Regulations; however, where in the case of certain parts of the sheet, such as flaps at the rear and reinforced corners, it is not possible to assemble the strips in that way, it shall be sufficient to fold the edge of the top section and make the seams as shown in sketch No. 2 attached to these Regulations. The threads used for each of the two seams shall be plainly different in colour; one of the seams shall be visible only from the inside and the colour

of the thread used for that seam shall be plainly different from the colour of the sheet itself. All seams shall be machine-sewn.

4. If the sheet is of plastic-covered cloth, and is made up of several strips, the strips may also be welded together in the manner shown in sketch No. 3 attached to these Regulations. The edges of the strips shall overlap by at least 15 mm. The strips shall be fused together over the whole width of the overlapping parts. The edge of the outer sheet shall be covered with a band of plastic at least 7 mm wide, affixed by the same welding process. The plastic band and a width of at least 3 mm on each side shall have a well-marked uniform relief stamped on it. The strips shall be welded in such a way that they cannot be separated and then rejoined without leaving obvious traces.

5. Repairs shall be made in accordance with the method described in sketch No. 4 attached to these Regulations; the edges shall be folded into one another and sewn together with two visible seams at least 15 mm apart; the colour of the thread visible from the inside shall be different from that of the thread visible from the outside and from that of the sheet itself; all seams shall be machine-sewn. Nevertheless, sheets of plastic-covered cloth may also be repaired in accordance with the method described in paragraph 4 above.

6. Securing rings shall be so fitted that they cannot be removed from the outside. Eyelets in the sheet shall be reinforced with metal or leather. The interval between eyelets or rings shall not exceed 200 mm.

7. The sheet shall be so fixed to the sides as to render the load quite inaccessible. It shall be supported by at least three lengthwise bars or laths resting at the ends of the loading platform either on hoops or on the end walls of the platform; where the loading platform is more than 4 metres long, at least one intermediate hoop must be provided. The hoops shall be fixed in such a way that it is impossible to alter their position from the outside.

8. The following types of fastening shall be used:

- (a) steel wire rope of at least 3 mm diameter; or
- (b) hemp or sisal rope of at least 8 mm diameter encased in a transparent non-tensile plastic sheath; or
- (c) iron bars at least 8 mm in diameter.

Steel wire ropes shall not be covered, except with a transparent non-tensile plastic sheath. Iron bars shall not be coated with non-transparent material.

9. Each wire rope or hemp or sisal rope shall be in one piece and have a metal end piece. The fastener of each metal end piece shall include a hollow rivet passing through the rope so as to allow the introduction of the string of the Customs seal. The rope shall remain

visible on either side of the hollow rivet so that it is possible to ascertain whether the rope is in one piece (see sketch No. 5 attached to these Regulations).

10. Each iron bar shall be in one piece. It shall have a hole at one end to take the closing device and, at the other end, a head forged to the bar and so constructed as to make it impossible for the bar to turn on its axis.

11. When ropes are used the sides of the vehicles shall be at least 350 mm high and the sheet shall cover the sides to a depth of at least 300 mm.

12. At the openings used for loading and unloading the vehicle, the two edges of the sheet shall have an adequate overlap. They shall likewise be fastened by a flap attached to the outside and sewn in accordance with paragraph 3 of this article. In addition to the fastenings referred to in paragraph 8, leather thongs may be accepted, provided that they are at least 20 mm wide and 3 mm thick. These thongs shall be attached inside the sheet and fitted with eyelets to take the wire rope or iron bar mentioned in paragraph 8.

De Franse tekst luidt:

Article 5

Véhicules bâchés

1. Les véhicules bâchés répondront aux conditions des articles 2 à 4 dans la mesure où celles-ci sont susceptibles de s'appliquer à ces véhicules. Toutefois, le système d'obturation et de protection des ouvertures de ventilation mentionnées au paragraphe 3 de l'article 2 pourra être constitué à l'extérieur par une plaque métallique perforée (dimension maximale des trous: 10 mm) et à l'intérieur par une toile métallique ou une autre toile très forte (dimension maximale des mailles: 3 mm et fils qui ne puissent être rapprochés sans laisser de traces visibles), cette plaque et cette toile étant fixées à la bâche de telle façon qu'il ne soit pas possible de modifier l'assemblage sans laisser de traces visibles. Les véhicules bâchés répondront en outre aux prescriptions du présent article.

2. La bâche sera soit en forte toile, soit en tissu recouvert de matière plastique ou en tissu caoutchouté, non extensible, suffisamment résistant et de couleur non foncée. Elle sera d'une seule pièce ou faite de plusieurs bandes d'une seule pièce chacune. Elle sera en bon état et confectionnée de manière qu'une fois placé le dispositif de fermeture on ne puisse toucher au chargement sans laisser de traces visibles.

3. Si la bâche est faite de plusieurs bandes, les bords de ces bandes seront repliés l'un dans l'autre et assemblés au moyen de deux coutures éloignées d'au moins 15 mm. Ces coutures seront faites conformément au croquis n° 1 joint au présent règlement; toutefois, lorsque, pour certaines parties de la bâche (telles que rabats à l'arrière et angles renforcés), il n'est pas possible d'assembler les bandes de cette façon, il suffira de replier le bord de la partie supérieure et de faire les coutures conformément au croquis n° 2 joint au présent règlement. Les fils utilisés pour chacune des deux coutures seront de couleur nettement différente; l'une des coutures ne sera visible que de l'intérieur et la couleur du fil utilisé pour cette couture devra être de couleur nettement différente de la couleur de la bâche. Toutes les coutures seront faites à la machine.

4. Si la bâche est en tissu recouvert de matière plastique et est faite de plusieurs bandes, ces bandes pourront également être assemblées pas soudure conformément au croquis n° 3 joint au présent règlement. Le bord d'une bande recouvrira le bord de l'autre sur au moins 15 mm. La fusion des bandes sera assurée sur toute cette largeur. Le bord extérieur d'assemblage sera recouvert d'un ruban de matière plastique, d'une largeur d'au moins 7 mm, qui sera fixé par le même procédé de soudure. Il sera imprimé sur ce ruban, ainsi que sur une largeur d'au moins 3 mm de chaque côté de celui-ci, un relief uniforme et bien marqué. La soudure sera faite de telle manière que les bandes ne puissent être séparées, puis réassemblées sans laisser de traces visibles.

5. Les raccommodages s'effectueront selon la méthode décrite au croquis n° 4 joint au présent règlement, les bords seront repliés l'un dans l'autre et assemblés au moyen de deux coutures visibles et distances d'au moins 15 mm; la couleur du fil visible de l'intérieur sera différente de celle du fil visible de l'extérieur et de celle de la bâche; toutes les coutures seront faites à la machine. Toutefois, les raccommodages des bâches en tissu recouvert de matière plastique pourront également être effectuées suivant le procédé décrit au paragraphe 4 ci-dessus.

6. Les anneaux de fixation seront placés de telle sorte qu'ils ne puissent être détachés de l'extérieur. Les oeillets fixés à la bâche seront renforcés de métal ou de cuir. L'intervalle entre les oeillets ou anneaux ne dépassera pas 200 mm.

7. La bâche sera fixée aux parois de façon à empêcher tout accès au chargement. Elle sera supportée par au moins trois barres ou lattes longitudinales reposant aux extrémités du plateau de chargement sur des arceaux ou sur les parois d'extrémité de ce plateau; lorsque la longueur du plateau de chargement dépasse 4 m, un arceau intermédiaire au moins est obligatoire. Les arceaux seront fixés de manière que leur position ne puisse être modifiée de l'extérieur.

8. Seront utilisés comme liens de fermeture:
- a) des câbles d'acier d'un diamètre de 3 mm au minimum, ou
 - b) des cordes de chanvre ou de sisal d'un diamètre de 8 mm au minimum, pourvues d'un revêtement transparent non extensible en matière plastique, ou
 - c) des barres de fixation en fer d'un diamètre de 8 mm au minimum.

Les câbles d'acier ne seront pas revêtus; toutefois leur revêtement en matière plastique transparente et non extensible est admis. Les barres en fer ne seront pas revêtues d'une matière opaque.

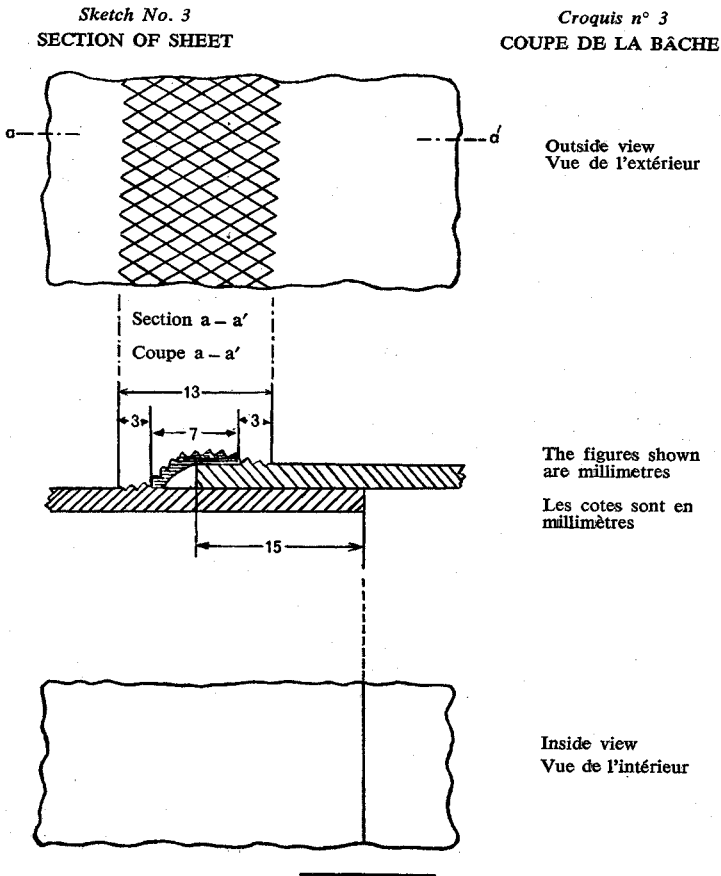
9. Chaque câble ou corde devra être d'une seule pièce et muni d'un embout métallique à chaque extrémité. Le dispositif d'attache de chaque embout métallique devra comporter un rivet creux traversant le câble ou la corde et permettant le passage du fil du scellement douanier. Le câble ou la corde devra rester visible de part et d'autre du rivet creux, de façon qu'il soit possible de s'assurer que ce câble ou cette corde est bien d'une seule pièce (voir croquis n° 5 joint au présent règlement).

10. Chaque barre de fixation en fer devra être d'une seule pièce. L'une des extrémités sera perforée afin de recevoir le dispositif de fermeture; à l'autre extrémité, il sera forgé une tête à la barre et cette tête sera construite de telle manière qu'il soit impossible de faire pivoter la barre sur son axe.

11. Lorsque l'on utilise des câbles ou des cordes, les parois des véhicules devront avoir une hauteur d'au moins 350 mm et la bâche devra recouvrir ces parois sur une hauteur d'au moins 300 mm.

12. Aux ouvertures servant au chargement et au déchargement du véhicule, les deux bords de la bâche empiéteront l'un sur l'autre d'une façon suffisante. En outre, leur fermeture sera assurée par un rabat appliqué à l'extérieur et cousu conformément au paragraphe 3 du présent article. En plus des liens de fermeture prévus au paragraphe 8, des lanières de cuir peuvent être acceptées à condition qu'elles soient au minimum de 20 mm de largeur et de 3 mm d'épaisseur. Ces lanières seront fixées à l'intérieur de la bâche et munies d'oeillets pour recevoir le câble, la corde ou la barre visés au paragraphe 8.

Voorts dient de onderstaande schets te worden ingevoegd tussen de schetsen welke bij Bijlage 3 behoren (zie *Trb.* 1959, 100, blz. 27 e.v.), en te worden genummerd 3. De bestaande schetsen nrs. 3 en 4 dienen te worden vernummerd in 4 en 5.



Bovenvermelde wijzigingen zijn ingevolge artikel 47, lid 4, van de Overeenkomst op 19 november 1963 in werking getreden.

Uitgegeven de eenendertigste januari 1964.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.